

SUMARIO

Presentación. FRANCISCO LAFARGA	1
<i>Nouveau voyage en Espagne</i> de Peyron y su traducción al español: análisis comparativo. IRENE AGUILA SOLANA	5
Sobre la traducción castellana del artículo de Lassailly «Ruinas de la abadía de Melrose» en el <i>Álbum Pintoresco Universal</i> en su contexto literario. MARÍA JOSÉ ALONSO SEOANE	19
La traduction en espagnol de <i>La Havane</i> de la comtesse de Merlin: une adaptation tributaire de la diplomatie. JOSÉ LUIS ARRÁEZ LLOBREGAT	31
Dos escritores españoles -Manuel Ciges Aparicio y Alberto Insúa-, primeros traductores de <i>Du Sang, de la Volupté et de la Mort</i> (1904) y de <i>Greco ou le secret de Tolède</i> (1912) de Maurice Barrès. JEAN-RENÉ AYMES	47
El traductor de relato de viajes: <i>De París a Cádiz</i> de Dumas. ELENA BAYNAT MONREAL	63
La traducción española de <i>La 628-E8</i> de Octave Mirbeau. LOLA BERMÚDEZ & CARMEN CAMERO	75
<i>Conversazione in Sicilia</i> de E. Vittorini y sus dos traducciones españolas. ANTONIA CALDERONE	87
Théophile Gautier y August Jaccaci. Dos visiones cercanas y distantes. NICOLÁS ANTONIO CAMPOS PLAZA	101
La isla de los volcanes reescrita: <i>Lanzarote</i> de Michel Houellebecq. CLARA CURELL	113
Los libros de viajes y la traducción cultural. LUIS F. DÍAZ LARIOS	123
Estudio, viaje y traducción. La singularidad viajera de Antoine de Latour. CARMEN FERNÁNDEZ SÁNCHEZ	137
George Sand, o cuando el talento del escritor se alía a la curiosidad del viajero. M. CARME FIGUEROLA	147

El periplo literario español del <i>Viaje del joven Anacarsis a Grecia</i> (1790-1813). MARÍA JESÚS GARCÍA GARROSA	161
La travesía marítima de Manuel Antonio. Notas sobre la traducción de <i>De catro a catro</i> realizada por Rafael Dieste. JOSÉ ÁNGEL GARCÍA LÓPEZ	175
¿Qué idioma para relatar el viaje? El ejemplo de algunos peregrinos en el siglo XVI y el uso de la autotraducción. MARIE-CHRISTINE GOMEZ-GÉRAUD	187
El viaje y su narración. Sobre actitudes e implicaciones del viajero-escritor. CRISTINA G. DE URIARTE	201
«Viaje a Italia», traducción y construcción de una utopía. BELÉN HERNÁNDEZ ..	215
El relato del viaje por Europa de Mártir, obispo armenio de Arzendjan: estudio de los paratextos de su traducción al francés por A.-J. Saint-Martin. IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	231
Sobre dos relatos de viajes balzaquinos y su traducción al español. PEDRO SALVADOR MÉNDEZ ROBLES	243
<i>Los castillos estrellados</i> de André Breton. JOSÉ M. OLIVER FRADE	255
<i>La vida errante</i> de Maupassant. CONCEPCIÓN PALACIOS	271
La toponimia española en <i>Cándido o el optimismo</i> . PEDRO PARDO JIMÉNEZ	283
Laurence Sterne viaja por España: las traducciones de <i>A Sentimental Journey</i> . LUIS PEGENAUTE	293
<i>Le Canarien</i> : nuevas lecturas. BERTA PICO	309
Manuel Núñez de Arenas, traductor de Edgar Quinet. ALICIA PIQUER	319
El imposible viaje de Lamartine a España. ÀNGELS SANTA	333
Importancia de la investigación de fuentes para la traducción de libros de viajes. A propósito de viajeros alemanes del siglo XIX en Canarias. MARCOS A. SARMIENTO PÉREZ - JOSÉ JUAN BATISTA RODRÍGUEZ	341
Urgente y oportuna: la traducción de <i>L'âpre et splendide Espagne</i> de C. Mauclair en 1931. ALFONSO SAURA SÁNCHEZ	355
Las traducciones de <i>Hector Servadac</i> y <i>Clovis Dardentor</i> en España. PERE SOLÀ	371
André Malraux, viajero revolucionario. La recepción y la traducción española de <i>L'espoir</i> . CRISTINA SOLÉ CASTELLS	383
Omisiones en una traducción de Bourgoing. EMILIO SOLER PASCUAL	393
<i>Le pèlerinage d'un paysan picard à Saint-Jacques de Compostelle</i> de Guillaume Manier y la traducción de José García Mercadal. INMACULADA TAMARIT VALLÉS ..	409
<i>Le voyage d'un romancier autour du monde</i> de Blasco Ibáñez, journal de voyage ou laboratoire du roman. GEORGES ZARAGOZA	419